

Алексей Владимиров

kumadeji.netlify.app
kumadeji@yandex.ru

ПЕРЕВОДЧИК, РЕДАКТОР, СПЕЦИАЛИСТ ПО ЛОКАЛИЗАЦИИ

ЯЗЫКИ

- РУССКИЙ
РОДНОЙ
- АНГЛИЙСКИЙ
ПРОДВИНУТЫЙ - B2
- ЯПОНСКИЙ
СРЕДНИЙ - N3

НАВЫКИ

- ПЕРЕВОД /
ЛОКАЛИЗАЦИЯ
- РЕДАКТУРА
- КОРРЕКТУРА
- РЕРАЙТИНГ /
КОПИРАЙТИНГ
- ТЕСТИРОВАНИЕ /
ОЦЕНКА КАЧЕСТВА

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ - МЕДИЙНЫЕ ПРОЕКТЫ

- АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ
ПРОДУКТЫ
(ФИЛЬМЫ, СЕРИАЛЫ И ПР.)
- ВИДЕОИГРЫ
- ПРИЛОЖЕНИЯ / ПО
- ВЕБ-САЙТЫ
- РЕКЛАМА /
МАРКЕТИНГОВЫЕ
МАТЕРИАЛЫ
- ОБУЧАЮЩИЕ
МАТЕРИАЛЫ
- КОМЬЮНИТИ-
МЕНЕДЖМЕНТ

ИНСТРУМЕНТЫ

Aegisub, Subtitle Edit

SmartCAT, SDL Trados
Studio, Memsource,
memoQ, Crowdin, Localizer

Microsoft Office, Adobe
Acrobat, Google Docs

Trello, Jira, Redmine

Vegas Pro, Adobe Premiere
Pro & After Effects

ОБО МНЕ

Выпускник ТОГУ с отличием. Японист-переводчик. Имеется опыт перевода материалов широкого спектра тематик и направлений, использования краудсорсинг-, TMS- и CAT-платформ.

Специализируюсь на медийных проектах и аудиовизуальном переводе, локализации видеоигр, веб-сайтов и программного обеспечения. Преимущественно технический и художественный перевод.

Автор блога о локализации Loc Stories. Владею тайным искусством пользования поисковыми системами :)

Прямиком из далёкого Хабаровска, но всегда на короткой ноге.

ОБРАЗОВАНИЕ

Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск
Бакалавриат - Лингвистика - Перевод и переводоведение
(японский и английский языки)
2018 - 2022

ПРОЕКТЫ

Переводчик - в Vortal Storm - август 2021

Официальная локализация для видеоигры Lambda Wars (обновление 1.3) от Vortal Storm (с русского на английский)

Переводчик - в Ghost Ship Games - на платформе Crowdin - июль-сентябрь 2021

Официальная краудсорсинг-локализация видеоигры Deep Rock Galactic от Ghost Ship Games / Coffee Stain (с английского на русский)

Переводчик (личный проект) - июль-сентябрь 2021

Неофициальная локализация видеоигры ONINAKI от Tokyo RPG Factory / Square Enix (с английского и японского на русский)

Переводчик - в FaceOFF - март 2021

Неофициальная локализация видеоигры Atelier Ryza: Ever Darkness & the Secret Hideout от Gust / Koei Tecmo (с английского и японского на русский)

Переводчик, редактор - в FaceOFF - январь-март 2021

Неофициальная локализация видеоигры Sakuna: Of Rice and Ruin от Edelweiss / Marvelous (с английского и японского на русский)

Переводчик - в Polymorph Games - на платформе Crowdin - июль-август 2021

Официальная краудсорсинг-локализация видеоигры Foundation от Polymorph Games (с английского на русский)

Помощник разработчика, комьюнити-менеджер, переводчик - в BattleFrame GC - 2015-2019

Помощь при разработке внутриигрового контента. Работа с сообществом. Официальная локализация сайта, форума, лаунчера и модификации Sherkan: Online Warfare для видеоигр Call of Duty: Modern Warfare 2 и Call of Duty: Black Ops от Infinity Ward, Treyarch / Activision (с русского на английский)

Adobe Photoshop &
Lightroom & Illustrator,
Paint.NET, GIMP, Inkscape

ПРОЕКТЫ

Комьюнити-менеджер, тестировщик, переводчик - в Plutonium - 2017-2018

Работа с сообществом. Тестирование закрытых билдов и баг-репортинг. Официальная локализация сайта, форума, лаунчера и модификации Plutonium для видеоигр Call of Duty: Modern Warfare 3 и Call of Duty: Black Ops 2 от Infinity Ward, Treyarch / Activision (с английского на русский)

Комьюнити-менеджер, переводчик - в PlusMaster - 2017-2018

Работа с сообществом. Официальная локализация сайта, форума, лаунчера и модификации PlusMaster для видеоигр Call of Duty: Modern Warfare 3 и Call of Duty: Black Ops 2 от Infinity Ward, Treyarch / Activision (с персидского на английский и русский)

Переводчик - в New World Interactive - на платформе Crowdin - март 2017

Официальная краудсорсинг-локализация видеоигры Day of Infamy от New World Interactive (с английского на русский)

Разработчик, комьюнити-менеджер, переводчик - в Insane-Survive - август-декабрь 2014

Разработка. Управление проектом. Работа с сообществом. Неофициальная локализация видеоигры Unturned от Smartly Dressed Games (с английского на русский)